

TED演讲者: Rola Hallam | 萝拉海拉姆

演讲标题: The doctors, nurses and aid workers rebuilding Syria | 医生、护士和救援人员一起重建叙利亚

内容概要: Local humanitarians are beacons of light in the darkness of war, says humanitarian aid entrepreneur and TED Fellow Rola Hallam. She's working to help responders on the ground in devastated communities like Syria, where the destruction of health care is being used as a weapon of war. One of her campaigns achieved a global first: a crowdfunded hospital. Since it opened in 2017, the aptly named Hope Hospital has treated thousands of children. "Local humanitarians have the courage to persist, to dust themselves off from the wreckage and to start again, risking their lives to save others," Hallam says. "We can match their courage by not looking away or turning our backs."

人道主义者救援企业家以及 TED 会员萝拉海拉姆说,当地的人道主义者是战争黑暗中的灯塔。在像叙利亚这种饱受摧残的社区中,摧毁健康照护被当作是战争的武器之一。在这些地方,她致力于协助地面应变者。她的计画之一,是建成全球第一个群众募资的医院。它在 2017 年开张,且有个很适切的名称:希望医院。该医院已经治疗了数以千计的孩童。海拉姆说:「当地的人道主义者有勇气坚持,从残骸中站起来,拍掉身上的尘土,重新开始,冒着自己的生命危险去拯救他人。」「我们也能够配合他们的勇气,做法就是不要忽视或转身离去。」

www.XiYuSoft.com

锡育软件

"Five hospitals in Aleppo have been **bombed**."

「阿勒坡的五间医院遭受炸弹攻击。」 [00:13]

That was a text message that I received on a dark winter night in November 2016.

这是 2016 年 11 月,一个黑暗的 冬天夜晚,我收到的文字讯息。 [00:17]

One of them was a children's hospital run by my **Syrian** colleagues at the Independent Doctors Association, IDA. It was the sixth time it had been bombed.

其中一间是儿童医院,该医院的营运团队 是我在独立医生协会 (IDA) 的叙利亚同事。 [00:23]

I watched in horror **heartbreaking footage** of the head nurse, Malak, in the **aftermath** of the **bombing, grabbing premature** babies out of their **incubators, desperate** to get them to safety, before she broke down in tears.

这已经是它第六次遭到炸弹攻击。 [00:31]

我恐惧地看着让人心碎的影片,影片中护士长玛拉克 在炸弹攻击过后,把早产儿从他们的保育器中抱出来,拼命把他们带到安全的地方,到最后她才崩溃大哭。 [00:35]

And I felt **devastated**.

而我感到身心交瘁。 [00:48]

Fellow **humanitarians** and I have spent blood, sweat and tears **rebuilding** hospitals so that our patients may live, not die.

我和人道主义伙伴们 投入了血、汗、泪,重建医院,让我们的病人能活下来,而非死去。 [00:51]

bombed: adj.遭到轰炸的;醉的;被毒品麻醉了的/v.轰炸(bomb的过去式) **Syrian**: adj.叙利亚的;叙利亚人的;叙利亚语的/n.叙利亚人;叙利亚语 **heartbreaking**: adj.悲伤或失望到难忍程度的;令人悲伤的/v.使...心碎(heartbreak的ing形式) **footage**: n.英尺长度;连续镜头;以尺计算长度 **aftermath**: n.后果;余波 **bombing**: n.[军]轰炸,[军]投弹/v.轰击;引爆炸弹(bomb的ing形式) **grabbing**: v.抓;夺走;强烈吸引(grab的ing形式) **premature**: adj.早产的;不成熟的;比预期早的/n.早产儿;过早发生的事物 **incubators**: n.育成中心;培养器;[禽]孵化员(incubator的复数) **desperate**: adj.不顾一切的;令人绝望的;极度渴望的 **devastated**: adj.毁坏的;极为震惊的/v.毁坏;摧毁(devastate的过去式和过去分词) **humanitarians**: adj.人道主义的;博爱的;基督凡人论的/n.人道主义者;慈善家;博爱主义者;基督凡人论者 **rebuilding**: n.重建/v.重建;使复原(rebuild的ing形式)

And through this work, I made a discovery.

透过这工作,我有了一项发现。 [01:01]

The reason that people survive in crisis is because of the **remarkable** work of the people in crisis themselves.

在危机中,人能够存活下来的理由 是因为身在危机中的人 自己本身做出了很了不起的贡献。 [01:05]

People survive because of the local doctors, nurses and aid workers who are from the very heart of the affected community, the people who dare to work where others can't or won't.

大家能存活的原因是 当地的医生、护士、救援人员,他们来自受影响社区的中心地带,他们敢在别人不敢 前往的地方付出努力。 [01:13]

People survive because of people like Malak, who, despite **sustaining** a severe burns injury in the line of duty, the first thing she did when **discharged** from hospital was to go back caring for small children.

大家能存活,是因为 像玛拉克这样的人,即使在执行工作任务时 受到了严重的烧伤,她出院之后所做的第一件事 却是回去照顾孩童们。 [01:24]

From the **rubble** of death and **devastation** arise the most **gallant** and noble human beings.

在死亡和毁灭的残破瓦砾堆中,出现了最英勇、最高贵的人们。 [01:38]

Local humanitarians are the **beacons** of light in the darkness of war.

当地的人道主义者是明亮的灯塔,在战争的黑暗中引路。 [01:44]

Now, the data shows that Syrian organizations **carry out** 75 percent of the humanitarian work in Syria.

资料显示,在叙利亚,有 75% 的人道主义工作 是由叙利亚组织所执行的。 [01:51]

remarkable: adj.卓越的;非凡的;值得注意的 **sustaining**: adj.持续的;支持的/v.维持(sustain的现在分词);支持;承受 **discharged**: adj.放电的;泻出的/v.排出(discharge的过去分词);卸货 **rubble**: n.碎石,碎砖;粗石堆 **devastation**: n.毁坏,荒废 **gallant**: adj.英勇的,勇敢的;华丽的;雄伟的 **beacons**: n.[水文]指向标;[交]信号灯(beacon的复数)/v.照亮,指引(beacon的第三人称单数) **carry out**: vt.执行,实行;贯彻;实现;完成

Yet, they receive 0.3 percent of the Syria aid budget.	但,它们只接收到 叙利亚支助预算的 0.3%。 [01:58]
And what's more, the same is happening across the crises of the world.	此外,在全世界的危机中 也都有发生同样的状况。 [02:05]
I have witnessed this reality.	我目击了这项现实。 [02:11]
It means those with the knowledge, skill and ability to respond on the front lines have little of the necessary tools, equipment and resources they need to save lives.	那就表示,有知识、技能、与能力,可以在前线做出反应的人,并没有多少在拯救人命时 所必要的工具、设备,及资源。 [02:13]
It means groups like IDA don't have funds to rebuild their hospital.	那意味着,像 IDA 这样的团体 没有资金可以重建他们的医院。 [02:23]
The humanitarian system is failing the most vulnerable communities in their darkest hours.	人道主义体制让大部分脆弱的社区 在它们最黑暗的时刻中感到失望。 [02:28]
Now, at the time of receiving that message, I was on sabbatical from my clinical work, setting up CanDo, a start-up determined to address this imbalance and enable local responders to provide health care to their war-devastated communities.	在收到那则讯息的时候,是我诊所工作的公休日,我在设置「CanDo (直译:能做)」,它是个新平台,旨在处理 这种不平衡的现象,并让当地的应变组织 能够提供健康照护 给那些受到战争摧残的社区。 [02:35]
crises: n.危机,紧要关头;危险期(crisis的复数形式) witnessed: n.证人;目击者;证据/vt.目击;证明;为...作证/vi.作证人 vulnerable: adj.易受攻击的, 易受...的攻击; 易受伤害的; 有弱点的 sabbatical: adj.安息日的/n.休假(美国某些大学给大学教师每七年一次的) clinical: adj.临床的; 诊所的 start-up: n.启动/adj.启动阶段的;开始阶段的(异体字startup) imbalance: n.不平衡;不安定 responders: n.响应器;回答者	
We had devised a simple model: source trusted and impactful local groups, support their development through an accelerator program and connect them to you via our crowdfunding platform, where they can fund-raise for their health needs.	我们设计出了一个简单的模型: 针对来源可以相信 且具有影响力的当地团体, 透过一项加速计画 来支援它们的发展, 再经由我们的群众募资平台, 将它们与你们连结, 在平台上,它们可以 针对它们的健康需求来募资。 [02:48]
So when IDA asked for help, I decided to launch CanDo seven months early, with very little money, and many people, including myself, thought I had finally gone mad.	所以,当 IDA 寻求协助时, 我决定要提早几个月让 CanDo 上线, 由于资金非常少, 很多人,包括我自己 在内, 都觉得我终于疯了。 [03:03]
I wanted to do something that transformed our collective anger into something beautiful.	我想要做点什么, 来将我们集体的愤怒转变 成为美好的事物。 [03:17]
And that's how the People's Convoy was born.	因此,「People's Convoy (人民护卫)」诞生了。 [03:24]
It was a global crowdfunding campaign to enable IDA to rebuild a whole new children's hospital, and, if successful, we the people would take the medical equipment all the way from London to the Syria border.	它是个全球的群众募资计画, 让 IDA 能重建 一间全新的儿童医院, 如果成功,我们人民 就会把医疗设备 一路从伦敦带到叙利亚边境。 [03:27]
And we did it.	而我们做到了。 [03:40]
Thousands of people came together from across the world to achieve a global first: we built the first-ever crowdfunded hospital.	全世界数以千计的人团结起来, 达成了全球第一: 我们建立了史上 第一个群众募资的医院。 [03:42]
devised: v.设计(devise的过去式和过去分词);计划;发明 impactful: adj.有效的;有力的 accelerator: n.油门;催化剂;[机]加速装置 fund-raise: 募金 Convoy: n.护送;护卫;护航队/vt.护航;护送 first-ever: adj.第一例;前所未有的	
The location was carefully chosen by the local experts, IDA, where they knew it would be safe and serve the greatest number of displaced children.	地点是由当地的专家、 IDA 很小心地选择的, 他们认为那地方很安全, 且能服务到最大量被迫离开 的儿童。 [03:50]
IDA was so moved by people's response, they named it "Hope Hospital."	大家的反应深深打动了 IDA, 于是把它取名为「希望医院」。 [04:00]
It's been open for exactly one year, and they have treated over 15,000 children.	它已经开幕整整一年了, 且已治疗过超过一万五千名孩童。 [04:05]
(Applause) We can provide lifesaving assistance in the most volatile places on earth.	(掌声) 我们能在地球上最动荡的地方 提供生命的协助。 [04:11]
The system needs to change, and change starts with us all sharing a new humanitarian vision, one where you, global citizens with skills, expertise and resources, stand together with the local responders; one where we are all humanitarians,	体制需要改变, 改变始于我们所有人 共有的人道主义新远景, 在这个远景中,你们也就是 有技能、专长、资源的全球公民, 和当地的应变者肩并肩; 在这个远景中,我们都是人道主义者,[04:21]
putting the necessary resources in the hands of those who need them most and are best placed to use them effectively and efficiently .	把必要的资源交给最需要它们的人, 最能有效益、有效率地应用它们的人。 [04:40]
We need to support the people who are not only saving lives now, but it will also be them stitching their wounded communities back together, once a conflict is over to help	我们得要支持这些人, 他们现在不只是在拯救人命, 也要靠他们,才能 在冲突结束后把受伤的社区 重新缝合,协助它们疗愈。 [04:48]

them heal.

displaced: adj. 无家可归的; 位移的; 被取代的/n. 无家可归者/v. 取代(displace的过去分词); 移动...的位置; 撤换 **lifesaving:** adj. 救命的; 救生用的/n. 救生 **volatile:** adj. [化学] 挥发性的; 不稳定的; 爆炸性的; 反覆无常的/n. 挥发物; 有翅的动物 **expertise:** n. 专门知识; 专门技术; 专家的意见 **in the hands of:** 由...掌握; 在...掌握中 **efficiently:** adv. 有效地; 效率高地(efficient的副词形式) **stitching:** n. 缝合; 针脚; 绑结; 压合/v. 缝; 固定(stitch的ing形式)

Local humanitarians have the courage to persist, to dust themselves off from the **wreckage** and to start again, risking their lives to save others.

当地的人道主义者有勇气坚持, 从残骸中站起来, 拍掉身上的尘土, 重新开始, 冒着自己的生命危险去拯救他人。[05:00]

And we can match their courage by not looking away or turning our backs, by helping those who are helping themselves, and together, save more lives.

我们也能配合他们的勇气, 做法就是不要忽视或转身离去, 去协助那些在帮助自己的人, 同心协力, 拯救更多生命。[05:09]

Thank you.

谢谢。[05:21]

(Applause)

(掌声) [05:22]

(Cheers)

(欢呼) [05:24]

(Applause) Shoham Arad: Come over here, please.

(掌声) 休汉姆阿拉德: 请过来这里。[05:25]

Why are hospitals being bombed?

为什么医院会受到炸弹攻击? [05:32]

Rola Hallam: Yeah, good question.

萝拉海拉姆: 嗯, 好问题。[05:34]

So, **Physicians** for Human Rights have **documented** nearly 500 attacks on hospitals and over 800 medical **personnel** who have been killed -- over 90 percent of it by the Syrian **regime** -- and they say this is part of a **systemic** targeting and destruction of health care, using it as a weapon of war.

根据人权医生的记录, 针对医院的攻击已经有近 500 件, 有超过 800 名医疗人员被杀害——超过 90% 都是叙利亚政权所为——他们说, 这是系统性针对并摧毁 健康照护的一部分, 是战争的一种武器。[05:36]

And the thing with this is that it's not just our problem, it's yours, too, and everyone's, because A, it **exacerbates** the refugee situation -- when you have a **decimated** health care system,

重点是, 它并不只是我们的问题, 也是你们的、大家的问题, 因为, 第一, 它会让 难民的状况恶化——当你重挫了健康照护体制, [05:54]

wreckage: n. (失事船或飞机等的) 残骸; (船只等的) 失事 **Physicians:** n. [内科] 内科医生(physician的复数) **documented:** adj. 备有证明文件的 **personnel:** n. 人事部门; 全体人员/adj. 人员的; 有关人事的 **regime:** n. 政权, 政体; 社会制度; 管理体制 **systemic:** adj. 系统的; 全身的; 体系的 **exacerbates:** vt. 使加剧; 使恶化; 激怒 **decimated:** vt. 摧毁; 大幅度下降(decimate的过去式及过去分词)

it means the next Ebola-type **epicenter** of disease is going to be Syria; and unfortunately, it sets a very dangerous **precedent** that makes all of our hospitals anywhere in the world dangerous, and that is now how it should be.

就表示下一次伊波拉型的 疾病中心地将会是叙利亚; 不幸的是, 它建立了 非常危险的先例, 让我们在世界各地的 所有医院都陷入危险, 那就是现在的状况。[06:02]

SA: So this actually isn't just about money, either, CanDo isn't just about money.

休: 所以, 重点并不只在于钱, CanDo 的重点不只是在钱。[06:15]

Tell me what it means to you that 5,000 people all over the world **contributed** 350,000 dollars to build Hope Hospital.

告诉我, 全世界五千人 捐献了 35 万美金 来协助建立希望医院, 这对你来说的意义是什么? [06:18]

RH: I think the answer is in that word, it's in hope.

萝: 我认为答案就在那个词中, 就在「希望」中。[06:28]

www.XiYuSoft.com

锡育软件

I think everyone who **donated**, they had their faith in **humanity renewed**, knowing there are people like IDA and those doctors, who are **exhibiting** the absolute best of humanity, and it was like an absolute reciprocation.

我认为每个捐款的人, 都对于人性的复兴有信心, 知道有像 IDA 的人 以及那些医生存在, 他们展现出人性最美好的一面, 那就像是种绝对的回报。[06:31]

IDA and these **Syrians** and many people in places of conflict feel very **unheard** and **unseen**.

IDA 以及这些叙利亚人, 还有在其他冲突地点的许多人, 都觉得没被听见、看见。[06:43]

epicenter: n. 震中; 中心 **precedent:** n. 先例; 前例/adj. 在前的; 在先的 **contributed:** adj. 贡献的, 分配的; 已缴入的/v. 有助于, 贡献(contribute的过去分词) **donated:** adj. 捐赠的/v. 捐赠(donate的过去分词形式) **humanity:** n. 人类; 人道; 仁慈; 人文学科 **renewed:** adj. 更新的; 复兴的; 重建的/v. 更新; 恢复(renew的过去分词) **exhibiting:** 展览/陈列 **Syrians:** n. 叙利亚人(Syrian的复数) **unheard:** adj. 听不到的; 未被倾听的; 不予理睬的 **unseen:** adj. 看不见的, 未看见的; 未经预习的/n. (事前未看过原文的) 即席翻译

And I think the fact that -- and they see things through the **prism** of government, so when they see government's not acting, they assume everyone who lives in those places doesn't care.

我认为——且他们透过政府的棱镜在看事物, 所以当它们看到政府没有行动, 他们就假设在那些地方的 每个人都不在乎。[06:49]

So when they see that display, it really does just renew everyone's faith in humanity.

所以当它们看到那样的成果展示, 那真的会恢复每个人 对于人性的信心。[06:57]

SA: Thank you, Rola.

休: 谢谢你, 萝拉。[07:02]

RH: Thank you. SA: Thank you for everything.

萝: 谢谢你。 休: 谢谢你做的一切。[07:03]

(Applause)

(掌声) [07:05]

prism: n. 棱镜; [晶体][数] 棱柱

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出，请用于个人学习，不要用于商业用途。
否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。
